

莱蒙托夫文集

假面舞会

戏剧 (1834—1841)

[俄] 莱蒙托夫著

余 振 金留春 黄成来译

上海译文出版社

莱蒙托夫文集

假面舞会

戏剧 (1834 — 1841)

[俄] 莱蒙托夫著

余 振 金留春 黄成来译

上海译文出版社

М. Ю. Лермонтов

ДРАМЫ

本书根据 Собрание сочинений

в 4-х томах, т. III,

Издательство Академии Наук СССР,

Москва-Ленинград, 1962 年版译出

莱蒙托夫文集

假面舞会

戏剧 1834—1841

余振 金留春 黄成来 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 号 14 层

全国新华书店经销

上海市印刷三厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 15.375 插页 5 字数 308,000

1998年11月第1版 1998年11月第1次印刷

印数: 0,001—6,000 册

ISBN 7-5327-1458-6/I·875

定价: 19.00元



作者像

目 次

假面舞会.....	1
两兄弟.....	191
附录一.....	243
附录二.....	377
题解.....	485

假面舞会

(四幕诗剧)

余 振 译

剧 中 人 物

叶甫盖尼·亚历山德洛维奇·阿尔别宁

尼娜^①——他的妻子

兹维斯季奇公爵

西特拉里男爵夫人

阿法那西·巴夫洛维奇·卡扎林

亚丹·彼特洛维奇·希普利赫

戴假面的人

官吏

众赌客

众来宾

众侍者及众女仆

① 尼娜是阿娜斯塔西雅的小名。本剧第三幕第三场“娜斯塔西雅·巴甫洛夫娜，来唱一段”中的娜斯塔西雅·巴甫洛夫娜就是指她。

第 一 幕

第 一 景

第 一 场

〔众赌客，兹维斯季奇公爵，卡扎林与希普利赫。

〔在赌桌前分牌并下赌注……

人们站在赌桌周围。

赌 客 甲

伊万·伊里奇，请允许我来下注。

庄 家

请下注。

赌 客 甲

一百卢布。

庄 家

可以。

赌 客 乙

喂，祝你成功。

赌 客 丙

您要碰碰运气捞回老本，
可是不该孤注一掷……

赌 客 丁

要下大注。

赌 客 丙

随他去。

赌 客 乙

全部？……不，多得出奇！

赌 客 丁

我说，亲爱的朋友，谁要现在不大干，
那他赌一场也白费力气。

赌客丙（向赌客甲低声说）

睁大眼睛瞧着吧。

兹维斯季奇公爵

① 比锅是照庄家台面上全部赌本下注。

比锅^①。

赌 客 乙

喂，公爵，

发火只能伤身体，——要赌博不能生气。

公 爵

这一次请大家不必提出劝告。

庄 家

好的，吃掉它。

公 爵

见鬼去。

庄 家

请把钱拿过来。

赌客乙(讥笑地)

我看，您已鬼迷了心，准备输个精光。

您的这个肩章还值多少？

公 爵

这是我取得的光荣，——千金也买不到。

赌客乙(一边离去，恶狠狠地说)
您这样年纪遇到这样的不幸，
谦虚一些要比较好。
(公爵喝了一杯柠檬汽水，坐在一边深思)

希普利赫(同情地走到他跟前)
公爵，您要不要钱……我可以资助您点，
利息嘛，无所谓……等到您有钱了再还。
(公爵冷淡地点点头，把脸转过一边，
希普利赫失望地走开)

第 二 场

[阿尔别宁和其他人等。
[阿尔别宁上来，与大家点头招呼，走到赌桌前；
然后做了几个手势，就跟卡扎林一同离开。

阿 尔 别 宁

怎么，您没有去打牌？……啊，卡扎林？

卡 扎 林

老兄，别人打，我在看。
你，亲爱的……结婚了，有钱了——当了老爷，
也就忘记了自己过去的伙伴！

阿 尔 别 宁

是的,我很久没有见到您。

卡 扎 林

总在忙于事业?

阿 尔 别 宁

不是事业,陪伴爱人。

卡 扎 林

陪妻子去舞会。

阿 尔 别 宁

不是。

卡 扎 林

赌吗?

阿 尔 别 宁

不……不赌了!

有新的人,这位公子是谁?

卡 扎 林

希普利赫!

亚丹·彼特洛维奇！……我给您介绍一下。

（希普利赫走过去，点头招呼）

这是我的朋友，我来给您介绍介绍，
阿尔别宁。

希普利赫

我知道您。

阿尔别宁

好象，记得我们
从来没见过。

希普利赫

听人讲过，早知道。
因为关于您我听说得太多太多了，
所以我老早就想要同您认识认识。

阿尔别宁

不幸的是关于您我从没有听说过，
但是通过您我一定会知道很多事。
（他们彼此又连连点头，希普利赫扮了个鬼脸，
显出不愉快的面色，下）
我不喜欢他……我曾经看过好多面孔，
而这样的我看到还是头一回；
恶狠狠的笑脸，眼睛……好象是玻璃球，

一眼就看得出——不是人，——但也不象鬼。

卡 扎 林

喂，老兄，——外表有什么要紧？
即使他就是鬼！……但也是个有用的人，
只要告贷——他就会借给你。
他到底是哪国人，我也实在不了然：
好多国家的话他都会讲，
大概他是个犹太人。
他同什么人都熟识，什么事他都管，
他记得一切，知道一切，一生关心人，
他常常挨揍，他同什么人相处，
也就成了什么人，同我们相处——赌棍，
同老实人相处——便是个最老实的人。
简单一句话，我相信，你定会喜欢他。

阿 尔 别 宁

他的相貌漂亮，——为人呢，坏透啦！
嗨，你看他身材高大，留着胡子，
但同时他胭脂搽了满脸？
当然是时装店的居民了，
又象他乡外地的可爱的退職军官？
当然他事业上不是英雄，
却能很巧妙地射中目标？

卡 扎 林

差一点……他因为决斗被驱逐出部队，
或者因为决斗时他管他逃跑。
他怕成为杀人犯——同时他母亲
也非常严厉——后来，过了五年后
他重新被召了回去，
这时他打群架这倒当真。

阿 尔 别 宁

而这个小小个子的怎么样？
蓬头散发，衣服褴褛，笑貌率真，
带着十字架、鼻烟壶？……

卡 扎 林

特鲁晓夫……

噢，他是个不同寻常的人：
他在格鲁吉亚服务七年，
或许是随同某将军派了出去，
他暗中把一个什么人给杀伤，
受到处分，蹲了五年禁闭，
肩头背着沉痛的十字架。

阿 尔 别 宁

您对于这些新朋友认识都很清楚！